



PHÁI ĐOÀN THƯỜNG TRỰC
CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
TẠI LIÊN HỢP QUỐC

PERMANENT MISSION
OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM
TO THE UNITED NATIONS

866 U.N. Plaza, 4th Floor, Suite 435
New York, N.Y. 10017
(212) 644-0594 . (212) 644-0831
(212) 644-2535 . (212) 644-1564
Fax (212) 644-5732

New York, 03 July 2014

Excellency,

Upon instructions from my Government, I have the honour to transmit herewith the position paper of the Socialist Republic of Viet Nam concerning China's illegal placement of Haiyang Shiyou 981 oil rig in the exclusive economic zone and the continental shelf of Viet Nam (see annex for the official Vietnamese version and English translation of this position paper).

I should be grateful if you would have the present letter and the annex thereto circulated as an official document of the sixty-eighth session of the General Assembly, under agenda item 76 (a) entitled "*Ocean and the law of the sea*".

Please, accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Sincerely yours,

Le Hoai Trung
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
Permanent Representative of Viet Nam
to the United Nations

H.E. Mr. Ban Ki-moon
Secretary-General of the United Nations
United Nations Headquarters
New York

TRUNG QUỐC HẠ ĐẶT TRÁI PHÉP GIÀN KHOAN HẢI DƯƠNG 981 TRONG VÙNG ĐẶC QUYỀN KINH TẾ VÀ THỀM LỤC ĐỊA CỦA VIỆT NAM

Nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam bác bỏ toàn bộ, cả trên thực tế cũng như pháp lý, các luận cứ của Trung Quốc nêu trong các văn bản kèm theo các thư ngày 22 tháng 5 năm 2014 và ngày 09 tháng 6 năm 2014 của Đại biện Phái đoàn đại diện thường trực nước Cộng hòa Nhân dân Trung Hoa gửi Tổng thư ký Liên hợp quốc lần lượt trong các văn bản A/68/887 và A/68/907. Việt Nam xin nhắc lại như sau:

1. Trung Quốc làm gia tăng căng thẳng ở Biển Đông bằng các hành động vi phạm luật pháp quốc tế

Cần phải khẳng định ngay rằng tranh chấp về chủ quyền đối với quần đảo Hoàng Sa đã tồn tại từ rất lâu. Nhưng tranh chấp này không phải là nguồn gốc của căng thẳng gia tăng hiện nay tại Biển Đông, căng thẳng sẽ được giải quyết bằng cách áp dụng các quy tắc và thủ tục được quy định bởi Công ước của Liên hợp quốc về Luật Biển năm 1982. Tình hình căng thẳng hiện nay xuất phát từ việc Trung Quốc hạ đặt trái phép giàn khoan Hải Dương 981 trong vùng đặc quyền kinh tế và thềm lục địa của Việt Nam mà tại đó Việt Nam được hưởng các quyền của một quốc gia ven biển theo quy định của Công ước của Liên hợp quốc về Luật Biển năm 1982.

Ngày 2 tháng 5 năm 2014, Trung Quốc đã đưa giàn khoan Hải Dương 981 vào khoan thăm dò và định vị tại tọa độ 15-29.58 độ vĩ Bắc, 111-12.06 độ kinh Đông. Ngày 27 tháng 5 năm 2014, giàn khoan được dịch chuyển đến vị trí 15-33.38 độ vĩ Bắc, 111-34.62 độ kinh Đông. Các vị trí này đều nằm sâu trong vùng đặc quyền kinh tế, thềm lục địa của Việt Nam và cách bờ biển Việt Nam từ 130 đến 150 hải lý. Hành động của Trung Quốc xâm phạm các quyền chủ quyền và quyền tài phán của Việt Nam theo Công ước của Liên hợp quốc về Luật Biển năm 1982, vi phạm thỏa thuận của lãnh đạo cấp cao hai nước về không mở rộng, làm phức tạp tình hình Biển Đông.

Trước sau như một, Việt Nam kiên quyết phản đối mọi hành động của Trung Quốc xâm phạm quyền chủ quyền và quyền tài phán đối với vùng đặc quyền kinh tế và thềm lục địa của Việt Nam. Tại khu vực hoạt động của giàn khoan Hải Dương 981, các tàu của Trung Quốc đã nhiều lần xâm phạm vùng đặc quyền kinh tế và thềm lục địa của Việt Nam và tiến hành khảo sát thăm dò địa chấn 2D, 3D từ năm 2005. Những lần như vậy Việt Nam đều đã cử tàu dân sự thực thi pháp luật ra yêu cầu Trung Quốc không được hoạt động trong vùng đặc quyền kinh tế của Việt Nam, đồng thời đã nhiều

lần giao thiệp ngoại giao, trao công hàm kiên quyết phản đối hoạt động sai trái của Trung Quốc, gồm một loạt các cuộc giao thiệp giữa Thứ trưởng Bộ Ngoại giao Việt Nam với Đại sứ Trung Quốc tại Hà Nội, và ngày 5 tháng 8 năm 2010 và ngày 8 tháng 8 năm 2011, Người phát ngôn Bộ Ngoại giao Việt Nam đã công khai phản đối, yêu cầu Trung Quốc chấm dứt ngay và không để tái diễn các hoạt động vi phạm quyền chủ quyền và quyền tài phán của Việt Nam tại Biển Đông. Từ ngày 2 tháng 5 năm 2014 đến nay, Việt Nam đã nhiều lần gửi công hàm, giao thiệp trên 30 lần ở nhiều cấp khác nhau để phản đối việc Trung Quốc đưa giàn khoan và tàu hộ tống vào vùng biển của Việt Nam – hành động xâm phạm các quyền chủ quyền và quyền tài phán của Việt Nam. Trong các công hàm và tại các lần giao thiệp này, Việt Nam luôn yêu cầu Trung Quốc rút giàn khoan và tàu hộ tống ra khỏi vùng biển của Việt Nam.

Để bảo vệ hoạt động bất hợp pháp của giàn khoan Hải Dương 981, Trung Quốc sử dụng hơn 100 tàu hộ tống, trong đó có tàu quân sự vào vùng biển của Việt Nam. Các tàu hải cảnh của Trung Quốc chủ động đâm va các tàu chấp pháp của Việt Nam. Nhiều bằng chứng dưới dạng băng hình và hình ảnh được thực hiện bởi các phóng viên quốc tế được Việt Nam mời ra hiện trường cho thấy rõ ràng các hành động bạo lực và hung hăng của Trung Quốc như đâm húc, bắn vòi rồng vào các tàu của Việt Nam, làm bị thương hàng chục cán bộ và đâm hỏng nhiều tàu của các cơ quan thực thi pháp luật dân sự của Việt Nam, đâm chìm một tàu cá của Việt Nam mà không xem xét đến an toàn và tính mạng của ngư dân Việt Nam (ngày 26 tháng 5 năm 2014). Các hành vi của Trung Quốc đã không chỉ vi phạm quy định cấm sử dụng vũ lực và đe dọa sử dụng vũ lực trong luật pháp quốc tế mà còn là hành vi vô nhân đạo đối với những người đi biển.

2. Các nỗ lực và thiện chí của Việt Nam để giải quyết tình hình căng thẳng hiện tại thông qua đối thoại và các biện pháp hòa bình khác đã liên tục bị Trung Quốc khước từ

Kể từ khi tình hình căng thẳng hiện nay bắt đầu vào đầu tháng 5 năm 2014, Việt Nam đã nỗ lực hết sức liên lạc và đối thoại với Trung Quốc dưới nhiều hình thức và nhiều cấp khác nhau để yêu cầu Trung Quốc chấm dứt ngay lập tức các hành vi vi phạm quyền chủ quyền và quyền tài phán của Việt Nam, rút giàn khoan và tàu ra khỏi vùng biển của Việt Nam để tạo điều kiện thuận lợi cho hai bên bắt đầu đàm phán ngay lập tức để ổn định tình hình và quản lý các vấn đề trên biển giữa hai nước, phù hợp với

Hiến chương Liên hợp quốc, các điều khoản có liên quan của Công ước của Liên hợp quốc về Luật Biển năm 1982, Tuyên bố về cách ứng xử của các bên trên Biển Đông và các thỏa thuận khác giữa hai nước. Việt Nam đã tiến hành hơn 30 lần giao thiệp ngoại giao với các cơ quan có thẩm quyền của Trung Quốc, trong đó gần đây nhất là cuộc gặp giữa Phó Thủ tướng, Bộ trưởng Ngoại giao Phạm Bình Minh của Việt Nam và Ủy viên Quốc vụ Dương Khiết Trì của Trung Quốc tại Hà Nội ngày 18 tháng 6 năm 2014. Nhưng cho đến nay, Trung Quốc vẫn nhất quyết từ chối rút giàn khoan Hải Dương 981 cũng như tiến hành đàm phán thực chất về tính pháp lý của các hành động của Trung Quốc.

Trung Quốc phải tôn trọng các quyền của Việt Nam được xác định bởi Công ước của Liên hợp quốc về Luật Biển năm 1982. Một lần nữa, Việt Nam kiên quyết yêu cầu Trung Quốc tuân thủ luật pháp quốc tế và ngay lập tức chấm dứt các hành vi vi phạm quyền chủ quyền và quyền tài phán của Việt Nam. Cụ thể, Việt Nam yêu cầu Trung Quốc rút giàn khoan Hải Dương 981, tàu và các phương tiện, thiết bị khác khỏi vùng biển của Việt Nam và không xâm phạm vùng biển của Việt Nam trong tương lai. Việt Nam trân trọng yêu cầu Trung Quốc giải quyết tất cả các tranh chấp thông qua các biện pháp hòa bình phù hợp với luật pháp quốc tế, trong đó có Công ước của Liên hợp quốc về Luật Biển năm 1982, tránh để căng thẳng kéo dài và tránh dẫn đến xung đột giữa hai nước./.

CHINA'S ILLEGAL PLACEMENT OF HAIYANG SHIYOU 981 OIL RIG IN THE EXCLUSIVE ECONOMIC ZONE AND CONTINENTAL SHELF OF VIET NAM

The Socialist Republic of Viet Nam rejects as completely unfounded, in fact and in law, China's assertions in the annexes to the letters dated 22 May 2014 and 09 June 2014 from the *Chargé d'affaires a.i.* of the Permanent Mission of the People's Republic of China to the United Nations addressed to the Secretary-General of the United Nations as contained in documents A/68/887 and A/68/907 respectively. Viet Nam reiterates the following:

1. China's activities, in violation of international law, escalate tension in the East Sea (South China Sea)

It is first of all necessary to state that the sovereignty dispute over the Hoang Sa archipelago has long existed. Yet, this dispute is not the cause of the on-going escalating tension in the East Sea, which is to be addressed by applying the rules and procedures provided for in the 1982 United Nations Convention on the Law of the Sea (UNCLOS). The current tension is caused by China's illegal placement of Haiyang Shiyou 981 oil rig within the exclusive economic zone and continental shelf of Viet Nam, over which Viet Nam is entitled to the rights of a coastal State in accordance with UNCLOS.

On 02 May 2014, China moved the Haiyang Shiyou 981 oil rig into the East Sea to conduct exploratory drilling and placed it at 15-29.58N/111-12.06E. On 27 May 2014, the rig was moved to the location of 15-33.38N/111-34.62E. Both of these locations lie deep inside the exclusive economic zone and continental shelf of Viet Nam, approximately 130-150 nautical miles off the Vietnamese coast. China's activities infringe upon Viet Nam's sovereign rights and jurisdiction under UNCLOS and violate the high-level agreements between the two countries on non-aggravation and non-complication of the situation in the East Sea.

Viet Nam has consistently and resolutely protested against China's activities that violate Viet Nam's sovereign rights and jurisdiction over its exclusive economic zone and continental shelf. Since 2005, Chinese ships, on a number of occasions, have intruded into the exclusive economic zone and continental shelf of Viet Nam and conducted 2D and 3D seismic surveys in areas near the current locations of Haiyang Shiyou 981 oil rig. In response to such intrusions, Viet Nam

has sent civilian law enforcement vessels to the area in order to give warning to and to demand those Chinese ships to stop their illegal activities. At the same time, through the diplomatic channel, Viet Nam has engaged in repeated communications with and sent Notes Verbales to China, resolutely protesting against China's wrongful acts, including a series of communications between Viet Nam's Deputy Foreign Ministers and China's Ambassadors in Ha Noi. On 5 August 2010 and 8 August 2011, the Spokesperson of Viet Nam Ministry of Foreign Affairs publicly protested and requested China to immediately cease and to desist from repeating the violations of Viet Nam's sovereign rights and jurisdiction in the East Sea. Since 2 May 2014, Viet Nam has sent Notes Verbales and communicated with the Chinese authorities at various levels more than 30 times to protest against China's deploying of the oil rig and dispatching of escort vessels inside Viet Nam's maritime zones, acts which infringe on Viet Nam's sovereign rights and jurisdiction. In these communications, Viet Nam has time and again demanded that China withdraw its oil rig and vessels from Vietnamese waters.

To abet the illegal operation of Haiyang Shiyou 981 oil rig, China has deployed over 100 escort vessels, including military ships, in Viet Nam's maritime zones. China's coast guard ships have intentionally rammed Viet Nam's civilian law enforcement vessels. Numerous videos and photographs taken by international reporters on the scene at the invitation of Viet Nam vividly demonstrate China's violent and aggressive conduct, such as ramming into and firing water-cannon at Vietnamese vessels, causing injuries to dozens of officers and damages to vessels of Viet Nam's civilian law enforcement agencies, and on 26 May 2014 ramming and sinking one Vietnamese fishing boat in total disregard for the safety and life of Vietnamese fishermen. These activities by China have not only violated the prohibition against the threat or use of force under international law but also constituted inhumane conduct against fellow seafarers.

2. Viet Nam's efforts and goodwill to settle the current tension through dialogue and other peaceful means have been repeatedly rejected by China

Since the very beginning of the current tension in early May 2014, Viet Nam has made every effort to communicate and conduct dialogue with China under various forms and at various levels to demand that China immediately stop all infringements of Viet Nam's sovereign rights and jurisdiction and withdraw its oil

rig and vessels from Vietnam's maritime zones with a view to creating favorable conditions for a prompt opening of discussions between the two countries on measures to stabilize the situation and to manage maritime issues between the two countries, pursuant to the United Nations Charter, the relevant provisions of UNCLOS, the Declaration on the Conduct of Parties in the South China Sea and other agreements between the two countries. Viet Nam has made more than 30 diplomatic communications with relevant Chinese authorities, the latest being the meeting between Deputy Prime Minister and Foreign Minister of Viet Nam, H.E. Mr. Pham Binh Minh, and State Councilor of China, H.E. Mr. Yang Jiechi, in Ha Noi on 18 June 2014. But China, to date, has consistently refused to withdraw Haiyang Shiyou 981 oil rig; nor has it entered into substantive negotiations on the legality of China's actions.

China must respect Viet Nam's rights as enshrined under UNCLOS. Once again, Viet Nam demands that China comply with international law and, to this end, immediately stop all infringements of Viet Nam's sovereign rights and jurisdiction. In particular, Viet Nam demands that China withdraw Haiyang Shiyou 981 oil rig, all ships and other related vehicles and equipment from Viet Nam's waters and desist from intruding in Viet Nam's waters in the future. Viet Nam solemnly requests China to resolve all disputes through peaceful means in conformity with international law, including UNCLOS, to avoid the prolongation of tension, and to refrain from actions that may trigger conflicts between the two countries./.